

..... [p1] .....

Rev<sup>nd</sup> Father Gezelle

..... [p2] .....

The Lodge<sup>1</sup>

October 23<sup>rd</sup> 1861

My own dearest Father in Christ

I have nearly finished a long letter to my beloved Teddy I cannot close it without a few lines to you - Truly you are both far far away from me now, if you feel it hard to get accustomed again. What have I not felt at parting with you both, I have felt deeply your leaving<sup>2</sup> I am not in mind heart or spirit what you would desire, I will try to be better and become more what you would wish me to be - I did feel very sorry you could not come to see us again, I got the little oratory so nice for my dear father to say mass in it once more I hoped till the very last you would have been able to come Almighty God willed it other wise, I am much comforted to think I now know you & I think you know a little of your Child Fanny & I hope the day will come when you will know her perfectly this is her anxious desire. I think dear Father you would be induced to look very serious and speak a little so if you know how the lonely night was partly spent I had not a reason to speak you could comfort each other Do you think you will soon see England again. My sister gave me your letter to read I know why you did not mention me in it. My sister thought so much of you for wishing to say Mass again in her little oratory - I will try my father to be light hearted &c. I know you will mind my Teddy you have ever done so, I do love him truly and will daily offer him to Jesus - I am delighted it is all right about the letter you had received just at the moment I came to see you, did I comfort you a little in that sorrow, I hope so. I am truly comforted you & Teddy were kindly received after all. I will try & go on quietly I know well I am far far away from my God and I know to be virtuous & good is my daily cross, but it is the one my God desires me to carry - Affliction, I hope will even draw me to Almighty

.....

- 1 Het huis van haar zus Agnes Mary Christophers en haar schoonbroer Charles Joseph Pagliano in Brook Green, Hammersmith, Londen.
- 2 De brief van Fanny George valt te situeren na het vertrek van Guido Gezelle uit Londen. De eerste Engelandreis van Gezelle verliep van 13/09/1861 tot 15 of 16/10/1861. Tijdens deze reis bezocht hij Edmund Hicks op 18 september in The Lodge. Edmund was toen student aan het Engels Seminarie, maar was in de vakantie thuis bij zijn moeder.

God. I cannot guess the name of the Doctor tell me. You will not forget you promised to send me a translation of something we spoke upon the day I was with you - How delighted I am with the book you gave me, I have not got much into, yet, I shall often mention to you parts that strike me. I can write to you often if you will allow me because my embroidery work enables me to get

..... [\*p2].....

plenty of thanks, it always sells well, when I have finished the petticoats you saw me at work at I shall be rich, I am now constantly at work at it. In the spirit of penance our Order is the Sisters of Penance, I like always to be united with them heart & soul. I am now reading for my daily spiritual reading the second Vol. of Rodriguez on Christian Perfection<sup>3</sup> I am much impressed with what I am now reading [*videlicet*]<sup>4</sup> on mortification, if mortification is so necessary for us, why are we prevented doing all we desire. Do you like my reading Father Faber's books<sup>5</sup> do you [*also*] think they are suited to me, some think them written in (Feverish heat) A priest said this to me & did not wish me to read them for my daily reading, but recommended Rodriguez. I am delighted with F. Faber's & should always be reading them. I now do so for my recreation. I am thought very enthusiastic tell me all you think on the above. I feel I now have one sympathizing heart that is my own Father though he is far from his Child her heart can ever be united to his in the Adorable most blessed Sacrament Often look at the little picture I gave you, & think of the poor sheep you have left in England struggling in the Thorns. Forgive all mistakes I have been so often interrupted. I am sure you will write to me when you can. I need not say it will be a comfort. My daily home life is a very sad one, I am poor & suffering, a kind word, Oh! Very seldom, no sympathy you must have seen a little when you visited us. Sin has caused it all. [*Your*] letter did come just at the very right time & [*your*] blessing I hope it was not washed away by tears. If you are a sinner what must I be.

Now, I will ask you to pray very often for me & ever love my Teddy & watch over him. Believe me your grateful loving & affectionate Child in Christ

Fanny

.....

- 3 Engelse vertaling van "Ejercicio de perfeccion y virtudes cristianas" (Sevilla, 1609). In zijn tijd erg belangrijk en vaak vertaald werk, bestaande uit drie delen met elk acht traktaten.
- 4 'Viz.' is de afkorting van het Latijnse 'videlicet', een samentrekking van de uitdrukking 'videre licet', wat betekent "het is toegestaan om te zien". Gebruikt als synoniem voor "namely", "that is to say", "to wit", "which is", or "as follows".
- 5 Bekende werken van Faber, die ook Gezelle hebben geïnspireerd, waren "All for Jesus or the easy ways of divine Love" (1853) en "The Creatures and the Creator or the Wonders of Divine Love" (London, 1858).

Heart of our most Holy Redeemer- Bless [your] Child when you have read this.<sup>6</sup>

I hope you liked the [pages], I had a hand in i[t] You may be sure Father<sup>7</sup>

.....

6 'read this' staat gedraaid.

7 Deze zin staat bovenaan geschreven op de pagina.



---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Christophers, Francesca Ursula]
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	23/10/1861
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift; Fanny George = Francesca Ursula Christophers.
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift; Fanny George = Francesca Ursula Christophers.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.277-278

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 210x136 blauw, vierkant geruit papiersoort: 2 zijden beschreven; zijde 1 kruiselings, zijde 2 schuin beschreven; zijde 2 met adressaat, inkt
Staat	volledig

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4292
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10089">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10089</a>

---

## Inhoud

Incipit	I have nearly finished a long letter
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	23/10/1861, [Londen], [Francesca Ursula Christophers (= Fanny George)] aan Guido Gezelle
Editeur	Rik Van Gorp; Marc Carlier; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

---

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---